

迪士尼公主系列

双语故事

Disney  
崭新的世界



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

迪士尼公主系列双语故事

**崭新的世界**

责任编辑 陈乐佳

责任编辑 王哲 封面设计 高志宇

童趣出版有限公司编译

人民邮电出版社出版发行

北京市崇文区夕照寺街14号(100061)

北京慕来印刷有限公司印制

新华书店总店北京发行所经销

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 1

2002年12月第1版 2002年12月第1次印刷

字数: 6千 印数: 1-6,000册

ISBN7-115-10661-4/G · 894

图字: 01-2002-0784

本册3本 总定价: 21.00元

© Disney Enterprises, Inc.

Disney's

迪士尼公主系列双语故事

# 崭新的世界



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

## 第一章

你好，我是茉莉公主。我父亲是阿格拉巴的苏丹。我和父亲、还有我的心上人阿拉丁一起住在王宫里。

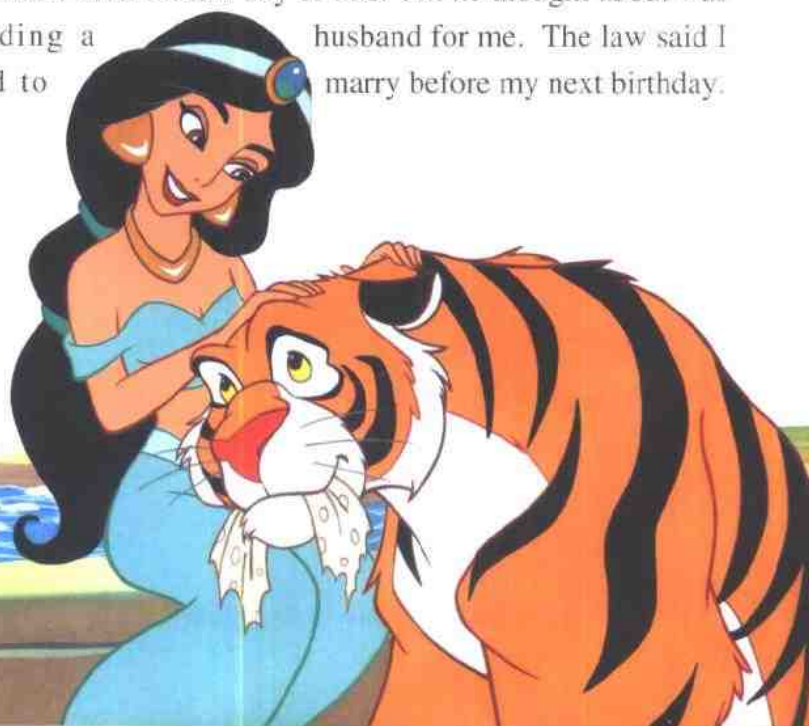
在遇到阿拉丁之前，我根本就不想当公主！

父亲并不了解我的想法，他一门心思地要给我找个丈夫。因为法律规定，我必须在下一个生日到来前结婚。

Hi, I'm Princess Jasmine. My father is Sultan of Agrabah. I live in the palace with him and my true love, Aladdin.

Before I met Aladdin, I didn't want to be a princess at all!

Father didn't know any of this. All he thought about was finding a husband for me. The law said I had to marry before my next birthday.



我认为这条法律毫无道理。我要为爱而结婚，而不是为结婚而结婚！

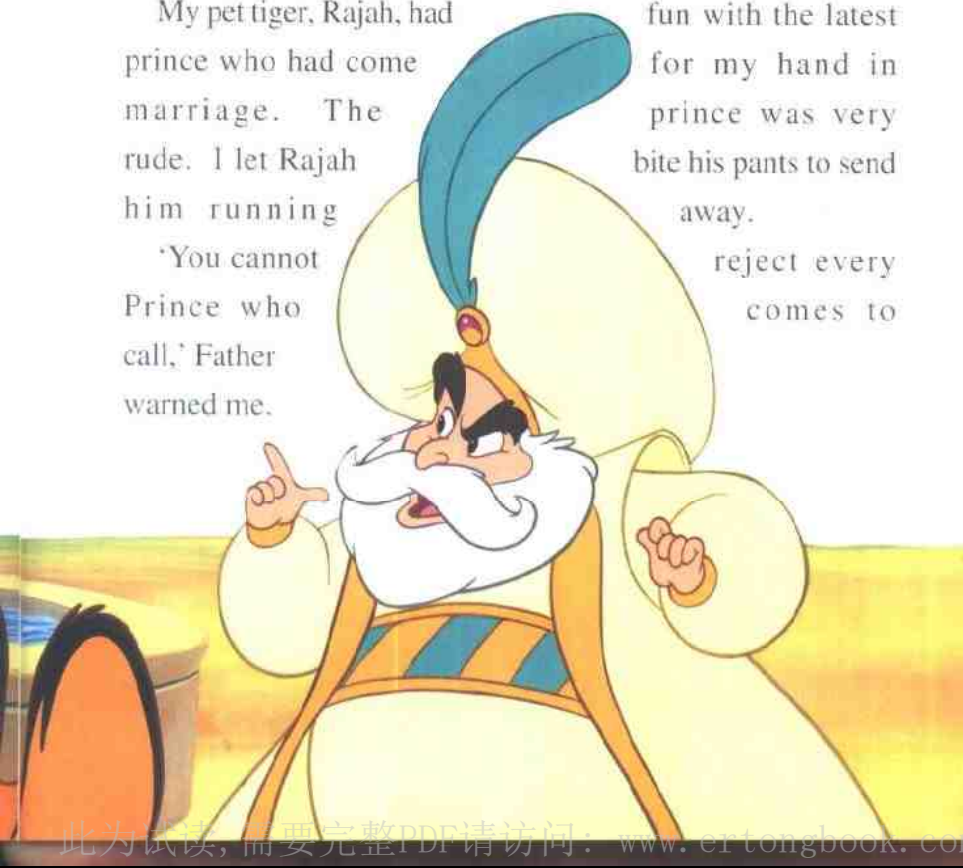
我的宠物老虎乐雅跟最后一位前来求婚的王子开了个玩笑。那位王子很无礼，我让乐雅咬他的裤子，把他给轰跑了。

父亲警告我说：“你不能把每一个来求婚的王子都回绝掉。”

I thought it was a stupid law. I didn't want to marry because I had to. I wanted to marry for love!

My pet tiger, Rajah, had fun with the latest prince who had come marriage. The prince was very rude. I let Rajah bite his pants to send him running away.

'You cannot reject every Prince who comes to call,' Father warned me.



王国有个大臣叫贾方，给父亲做了好几年的顾问。我根本不信任贾方，父亲也知道这一点，但是他太善良了，不相信贾方能干出什么坏事来。

我和乐雅更了解贾方。我们仔细地观察他和他的鹦鹉艾格。看得出来，他们确实在谋划着什么。我发现贾方经常自言自语，而且每次看到他，都能从他的眼神中看出一丝邪恶。

当公主有一个好处，那就是一旦成了女王，就能永远摆脱掉贾方。

但在成为女王之前，我必须小心翼翼地提防他。

Then there was Jafar, the royal vizier. He had been Father's advisor for many years, but I didn't trust him at all. Father knew how I felt, but he was too kind to believe Jafar would ever do anything bad.

Rajah and I knew better though. We watched him and his parrot, Iago, carefully. We knew they were planing something. I often saw Jafar muttering to himself, and every time I saw him, he had an evil look in his eyes.

There was one good thing about being a princess. Once I became Queen I could get rid of Jafar—for good!

Until then, I was very careful around him.





我知道父亲是为我好，可我不能嫁给一个根本不了解的人呀。于是，我决定离开王宫，躲开这一切，特别是那古老陈旧的法律。

一天深夜，我乔装成农家女，悄悄穿过宫殿来到花园。在乐雅的帮助下，我翻过花园的墙，跳到阿格拉巴市的街上。

终于自由了！

I knew Father only wanted the best for me, but I couldn't marry someone I didn't even know. I decided to leave the palace and get away from everything—especially from that old fashioned law.

That night I disguised myself as a peasant, and walked silently through the palace to the garden. With Rajah's help, I climbed over the garden wall to the streets of Agrabah.

I was free!







## 第二章

城里好热闹啊！我  
沿着繁忙的大街  
边走边看，还从  
水果摊上拿了  
个苹果送给一  
个饥饿的小男  
孩。摊主问我打算  
怎么付钱。我说我没  
钱，他一下抓住了我的胳膊！



他大声喊着：“小偷！”

这时，一个街头小子不知道从哪儿跑了出来，说：  
“谢谢你，好心的先生。多亏你找到了她。”

他把我推到身后，对摊主解释说我是他的疯妹妹。

The city was amazing! While exploring a busy side street,  
I gave an apple to a hungry boy. The shopkeeper asked me  
how I planned to pay for it. When I told him I didn't have any  
money, he grabbed my arm!

'Thief!' he yelled.

Suddenly, a street urchin appeared from nowhere. 'Thank  
you, kind sir, he said. 'I'm glad you found her.'

He pushed me behind him while explaining I was his crazy  
sister.

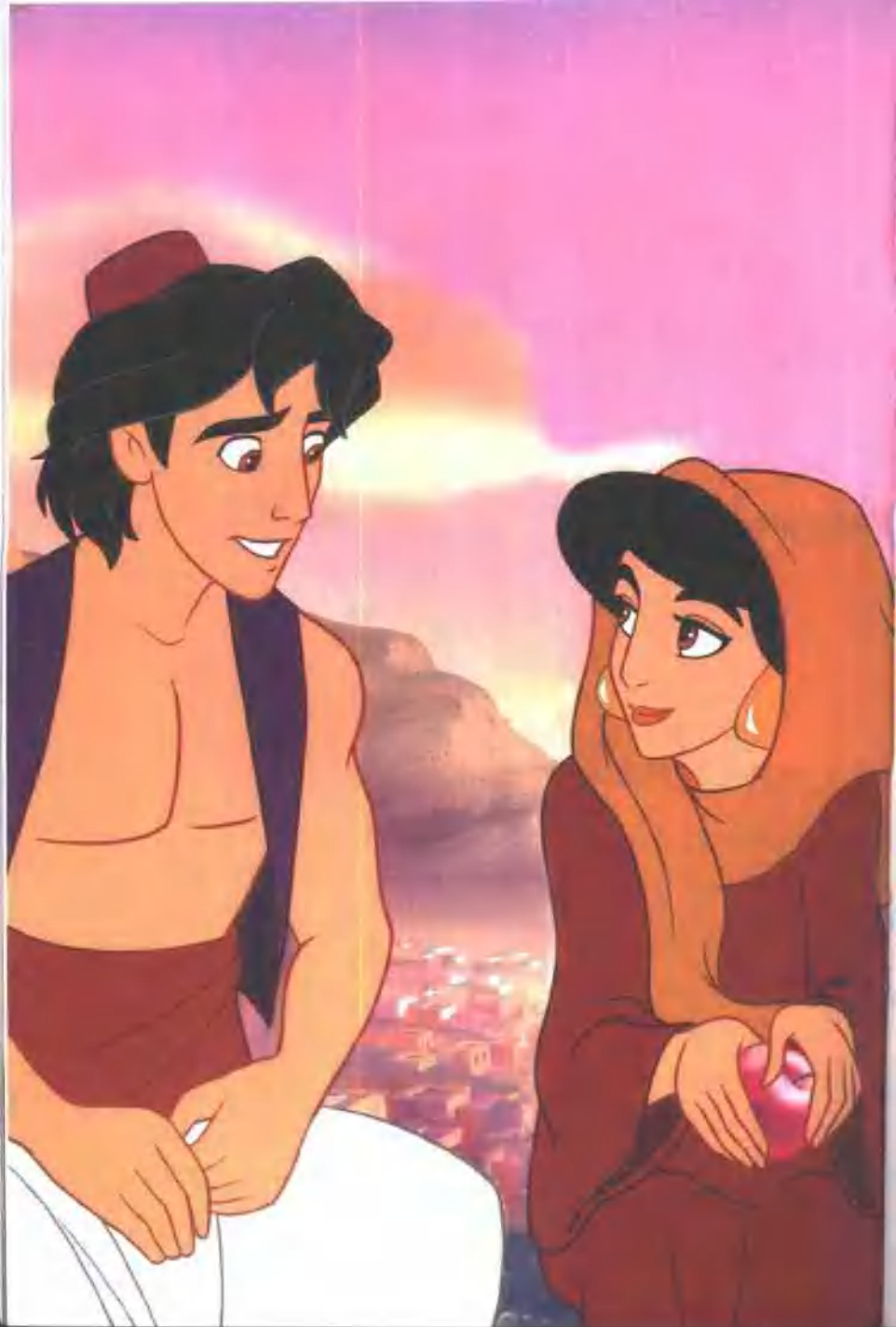
我转身冲那小子的猴子阿布叫道：“嘿，苏丹万岁！”装出一副疯疯癫癫的样子。

摊主不相信我们，叫来了王宫卫兵！我们俩撒腿就跑，那小子带我穿街过巷来到他的家——一个隐蔽的藏身处。



I turned to the stranger's monkey, Abu, and said, 'Hail, Sultan!' trying to act the part.

The shopkeeper didn't believe us and called for the palace guards! We ran away, and the stranger led me through the alleyways to escape to his home: a secret hideout.



这个街头小子名叫阿拉丁。他问我从哪儿来。

“这有什么关系吗？”我回答说。我现在只身一人，不想再回王宫。我想成为阿拉丁那样的人——自己想做什么就做什么，按照自己的意愿生活。

我们坐在他的屋子里，看着外面的景色。阿拉丁指着王宫说：“王宫看上去很神奇。”

他说他做梦都想在那里生活。我想对他说，街巷的生活比王宫里有意思得多，因为关在里面就像坐牢一样。不过，我不想让他知道我是谁，只想好好享受我们一起度过的这一天。

The street urchin's name was Aladdin. He asked me where I was from.

‘What does it matter?’ I answered. I was on my own now, and I didn’t want to go back. I wanted to be just like Aladdin: free to do what I wanted and free to live by my own rules.

We sat in his room and looked at the view. Aladdin pointed to the palace. ‘The palace looks pretty amazing,’ he said.

Aladdin told me he dreamed about living there. I wanted to tell him that a life on the streets was so much better than living inside the palace—where you were trapped. But I didn’t want him to know who I really was. I just wanted to enjoy this day we had together.

我们畅谈着各自的梦想，时间过得飞快。跟我遇到的那些傲慢的王子不同，阿拉丁是个诚实、坦白的人，从不装腔作势。

王宫的卫兵突然出现，他们挥舞着手中的剑大喊：“找到啦！”

阿拉丁看着我的眼睛，伸出手来问：“相信我吗？”我相信他，于是握住了他的手。



Time passed quickly as we talked about our dreams. Unlike the arrogant princes I had met, Aladdin was honest and real. He didn't seem to pretend to be anything that he wasn't.

Suddenly, the royal guards appeared. 'Here you are!' they shouted, waving their swords.

Aladdin looked me in the eyes and held out his hand. 'Do you trust me?' he asked. I did, so I took his hand in mine.







我们飞跑着穿过小巷，可还是被卫兵抓住了！

我拉下头上的围巾，让他们看清我是谁，然后命令：“快放了他！”

“对不起，公主。”卫兵中的上尉说，“我们奉贾方的命令。”

阿拉丁发现我不是农家女，而是苏丹的女儿，简直比那个上尉还要吃惊。



We ran through the alleyways, but the guards found us this time!

I pulled off my scarf to show them who I was. ‘Release him!’ I ordered.

‘Sorry, Princess’ the captain said. ‘We have orders from Jafar.’

Aladdin was more surprised than the captain when he realised I was the Sultan’s daughter and not a peasant.